

SLA-FLL
A Conference on the Relationship between
Second Language Acquisition and
Foreign Language Learning
April 3-4, 1987

Keynote addresses: Roger W. Andersen and Sandra J. Savignon

Panel discussion: Susan Gass, Claire Kramsch, Albert Valdman, and Bill VanPatten

A conference on the relationship between second language acquisition and foreign language learning will be held at the University of Illinois/Urbana-Champaign campus on April 3-4, 1987. There will be special emphasis on the following:

- 1) input and interaction;
- 2) interlanguage data and developmental patterns in the acquisition of grammatical structure and general communicative competence;
- 3) processing strategies in comprehension and production;
- 4) the relationship between information processing and language acquisition;
- 5) fossilization;
- 6) research design and methods; and
- 7) research agenda for the next ten years.

Send inquiries to the conference organizers:

Professors Bill VanPatten and James F. Lee
SLA-FLL
Spanish, Italian, and Portuguese
4080 Foreign Languages Building
707 S. Mathews
Urbana, IL 61801

**XIth University of Michigan Conference on Applied
Linguistics
VARIATION IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION
English Language Institute
Ann Arbor, MI
October 9, 10, 11, 1987**

Conference Chairs: Susan Gass, Dennis Preston, Larry Selinker

Invited Speakers: Roger Andersen, UCLA

Leslie Beebe, Teacher's College, Columbia University

Claus Faerch, University of Copenhagen

Ralph Fasold, Georgetown University

Howard Giles, University of Wales

John J. Gumperz, University of California-Berkeley

Gabriele Kasper, Aarhus University

Loraine Obler, CUNY Graduate Center

Elaine Tarone, University of Minnesota

Albert Valdman, Indiana University

For further information please contact the conference chairs at:

**English Language Institute
The University of Michigan
Ann Arbor, Michigan 48109
(313) 764-2413**

CONTENTS OF VOLUME 8 1986

ARTICLES

- BLUM-KULKA, SHOSHANA & ELITE OLSHTAIN. Too many words: Length of utterance and pragmatic failure 165-179
- CHAUDENSON, ROBERT, ANDRE VALLI, & DANIEL VÉRONIQUE. The dynamics of linguistic systems and the acquisition of French as a second language 277-292
- DABENE, LOUISE & JACQUELINE BILLIEZ. Code-switching in the speech of adolescents born of immigrant parents 309-325
- FLYNN, SUZANNE. Production vs. comprehension: Differences in underlying competences 135-164
- GASS, SUSAN M. An interactionist approach to L2 sentence interpretation 19-37
- GIACOBBE, JORGE & MARIE-ANGE CAMMAROTA. Learners' hypotheses for the acquisition of lexis 327-342
- GIACOMI, ALAIN & ROBERT VION. Metadiscursive processes in the acquisition of a second language 355-368
- GRANDCOLAS, BERNADETTE & NICOLE SOULE-SUSBIELLES. The analysis of the foreign language classroom 293-308
- HEREDIA, CHRISTINE DE. Asymmetric communication in bilingual exchanges 369-390
- LEE, JAMES F. On the use of the recall task to measure L2 reading comprehension 201-211
- LOWENBERG, PETER H. Non-native varieties of English: Nativization, norms, and implications 1-18
- PAVESI, MARIA. Markedness, discursal modes, and relative clause formation in a formal and an informal context 38-55
- PY, BERNARD. Making sense: Interlanguage's intertalk in exolingual conversation 343-353
- SCHACHTER, JACQUELYN. In search of systematicity in interlanguage production 119-133
- SPADA, NINA. The interaction between type of contact and type of instruction: Some effects on the L2 proficiency of adult learners 181-199
- TREVISE, ANNE & REMY PORQUIER. Second language acquisition by adult immigrants: Exemplified methodology 265-275
- VANPATTEN, BILL. The ACTFL proficiency guidelines: Implications for grammatical accuracy in the classroom 56-67

RESEARCH NOTES

- ALTMAN, ROANN. Getting the subtle distinctions: *Should* versus *had better* 80–87
- LABARCA, ANGELA & RAJAI KHANJI. On communication strategies: Focus on interaction 68–79

REVIEW ARTICLE

- COOK, WALTER A. On call: Computer-assisted language instruction
Underwood, John W. *Linguistics, computers and the language teacher: A communicative approach*
Higgins, John & Tim Johns. *Computers in language learning* 88–91

BOOK REVIEWS

- ALATIS, JAMES E., H. H. STERN, & PETER STREVENS (EDS.). *Gurt '83. Applied linguistics and the preparation of second language teachers: Toward a rationale* (Tomoko Takahashi) 228–230
- ANDERSEN, ROGER (ED.). *Pidginization and creolization as language acquisition* (Glenn G. Gilbert) 214–217
- BAIN, BRUCE (ED.). *The sociogenesis of language and human conduct* (Garland D. Bills) 112–114
- BERTHOUD, ANNE-CLAUDE. *Activité métalinguistique et acquisition d'une langue seconde. Etude des verbes déictiques allemands* (Michel Candelier) 401–402
- BESSE, HENRI & REMY PORQUIER. *Grammaire et didactique des langues* (Elisabeth Bautier-Castaing) 395–397
- BRADY, MICHAEL & ROBERT C. BERWICK (EDS.). *Computational models of discourse* (John A. Moyné) 97–99
- CHAMBERS, JOHN JR. (ED.). *Black English, educational equity and the law* (James F. Ford) 102–103
- COPELAND, JAMES E. (ED.). *New directions in linguistics and semiotics, new series, no. 2* (Simon P.X. Battestini) 217–218
- ECKMAN, FRED R., LAWRENCE H. BELL, & DIANE NELSON (EDS.). *Universals of second language acquisition* (Susan H. Foster) 230–232
- EDWARDS, JOHN (ED.). *Linguistic minorities, policies, and pluralism* (Christina Bratt Paulston) 225–227

EXTRA, GUUS & MICHELE MITTNER (EDS.). <i>Studies in second language acquisition by adult immigrants</i> (Daniel Coste)	397–398
FAERCH, CLAUS, KIRSTEN HAASTRUP, & ROBERT PHILIPSON. <i>Learner language and language learning</i> (Tracy David Terrell)	220–223
FISIAK, JACEK (ED.). <i>Contrastive linguistics: Prospects and problems</i> (William G. Moulton)	103–106
FRANK, FRANCINE & TOM ANSHEN. <i>Language and the sexes</i> (Janet S. Shibamoto)	116–117
GASS, SUSAN & LARRY SELINKER (EDS.). <i>Language transfer in language learning</i> (Tomoko Takahashi)	110–112
GAUTHIER, ANDRE. <i>Opérations énonciatives et apprentissage d'une langue étrangère en milieu scolaire: L'anglais à des francophones</i> (Anne-Claude Berthoud)	393–395
GIACOMI, ALAIN & DANIEL VERONIQUE (EDS.). <i>Acquisition d'une langue étrangère: Perspectives et recherches</i> (J. Arditty)	399–400
HELLINGER, MARLIS. <i>Englisch-orientierte Pidgin- und Kreolsprachen: Entstehung, Geschichte und sprachlicher Wandel</i> (John Holm)	232–234
KENDALL, FRANCES E. <i>Diversity in the classroom: A multicultural approach to the education of young children</i> (Pamela McCollum)	95–97
KONIGS, FRANK G. <i>Normenaspekte im Fremdsprachenunterricht, Ein konzeptorientierter Beitrag zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts</i> (Sibylle Bolton)	224–225
KRASHEN, STEPHEN D. <i>Writing: Research, theory, and applications</i> (Ann Raimes)	234–237
KUCZAJ, STAN A. II. <i>Crib speech and language play</i> (Carol Harding)	92–93
LUDI, GEORGES (ED.). <i>Devenir bilingue/parler bilingue; Zweisprachig werden/Zweisprachig sprechen; Getting bilingual/speaking bilingual</i> (Michèle Mittner & Geneviève Vermès)	391–393
LUDI, GEORGES & BERNARD PY. <i>Etre bilingue. Approches linguistiques de trois communautés migrantes à Neuchâtel</i> (Michèle Mittner & Geneviève Vermès)	391–393
MARKANNEN, RAIJA. <i>Cross-language studies in pragmatics</i> (Shoshana Blum-Kulka)	237–238
NOYAU, COLETTE & REMY PORQUIER (EDS.). <i>Communiquer dans la langue de l'autre</i> (Daniel Coste)	397–398
OKSAAR, ELS. <i>Spracherwerb-sprachkontakt-sprachkonflikt</i> (Charles J. James)	100–102
PETERSON, C. & S. MCCABE. <i>Developmental psycholinguistics—Three ways of looking at a child's narrative</i> (Florence Stevens)	94–95

PORQUIER, REMY (ED.). <i>Le français dans le monde 185</i> . (Elisabeth Bautier-Castaing)	395–397
PY, BERNARD (ED.). <i>Acquisition d'une langue étrangère III</i> . (J. Arditty)	399–400
RICHARDS, JACK C. <i>The context of language teaching</i> (James P. Lantolf)	218–220
RIVERS, WILGA. <i>Communicating naturally in a second language</i> (Tracy David Terrell)	220–223
SEILER, T.B. & W. WANNANMACHER (EDS.). <i>Concept development and the development of word meaning</i> (Elizabeth B. Bernhardt)	99–100
SHIBAMOTO, JANET. <i>Japanese women's language</i> (Yoshiko Matsumoto)	238–241
SKUTNABB-KANGAS, TOVE. <i>Bilingualism or not: The education of minorities</i> (Gustavo Gonzalez)	108–109
TAESCHNER, TRAUTE. <i>The sun is feminine: A study of language acquisition in bilingual children</i> (Frank P. Pialorsi)	106–107
TRUDGILL, PETER (ED.). <i>Applied sociolinguistics</i> (Deborah Schiffrin)	213–214
VAN ELS, THEO, THEO BONGAERTS, GUUS EXTRA, CHARLES VAN OS, & ANNE-MIEKE JANSSEN-VAN DIETEN. <i>Applied linguistics and the learning and teaching of foreign languages</i> (Bernard Rochet)	114–116

BOOK NOTICES

CARRINGTON, LAWRENCE D. <i>St. Lucian Creole. A descriptive analysis of its phonology and morpho-syntax</i> (Molly Wieland)	242
FANTINI, ALVINO E. <i>Language acquisition of a bilingual child: A sociolinguistic perspective</i> (Mangoma M. Sumbu)	241
LITTLE, DAVID, HELEN O MURCHU, & DAVID SINGLETON. <i>Towards a communicative curriculum for Irish</i> (Laurie Zaring)	242–243

ACKNOWLEDGMENT OF READERS FOR VOLUME 8

In addition to members of the Editorial Board and Advisory Committee, the following colleagues have kindly consented to review submissions to *SSLA* in the course of the preparation of volume 8. It is our policy to have each submission evaluated by three consultants, at least two of whom are not on the staff of Indiana University. This extensive reviewing process guarantees maintenance of the quality of the journal, and a great debt of gratitude is owed to colleagues who have conscientiously, thoroughly, and expediently examined submitted material. In alphabetical order they are: Patricia Carrell, Craig Chaudron, Ulla Connor, Willis Edmondson, Robert C. Lafayette, Robert Pritchard, Kyle Perkins, William Rutherford, Charlene Sato, Deborah Schiffin, Carol M. Scotton, Elaine Tarone, and G. Richard Tucker:

Announcement of Change in SSLA Editorial Style

Beginning with volume 9, SSLA will be published according to the style specifications of the *Publication Manual of the American Psychological Association*. All future submissions will be required to conform to this style.

NOTES FOR CONTRIBUTORS

Contributions. Contributions are welcomed from all countries. They should be written in English. All articles, as well as books for review and listing, should be sent to: Albert Valdman, Editor, *Studies in Second Language Acquisition*, Ballantine Hall 602, Indiana University, Bloomington, IN 47405.

Manuscripts. SSLA requires that all submissions conform to the requirements of the *Publication Manual of the American Psychological Association* (Third Edition) which can be obtained from the Order Department, American Psychological Association, 1200 17th St., N.W., Washington, D.C. 20036. It is also available in many bookstores and libraries.

All manuscripts of articles should be submitted in four copies, two copies for book reviews. No materials will be returned to authors unless postage is provided. Contributors should keep a copy of the manuscript; the original manuscript will not be included along with galley proof. All submissions must be typewritten, double-spaced, on standard-size paper, 8 1/2 x 11 inches. Provide a separate title page including the following information: the title; the subtitle; and the author's name and affiliation. These items must each be entered on separate lines, double-spaced, using normal capitalization and no underscoring. Each paper must begin with a 100–150 word abstract.

Tables, figures, and illustrations. Authors are responsible for providing camera-ready copy of tables, figures, and illustrations with the submission of an article. Authors should be prepared to furnish such copy within two weeks after notification by SSLA that their article has been accepted for publication.

References. Research referred to should be listed in full in a bibliography at the end of each article, research note, review article, or book review following the specifications of the *Publication Manual of the American Psychological Association*. Brief citations should be made in the text by listing the author's surname, the publication date, and the page number(s) when pertinent (e.g., Gass, 1973; Chomsky, 1974, p. 240). When the author's name is part of the text, follow this form: Gass (1983) argues that . . .

Begin the bibliography on a separate page entitled "References." The bibliography must be double-spaced throughout. Each entry is to include the following: author's name, co-authors, if any, publication date, title of work. For journal articles, also provide the journal's name, volume number, and page numbers for the article. For an article in a collection, list the editor's name, the title of the collection, and the page numbers of the article.

For books and monographs, list the edition, volume number, series, place of publication, and name of publisher. Punctuate as in the following examples:

Ard, J. (1983). *Towards an applied phonology*. Paper presented at the Conference on the Uses of Phonology, Southern Illinois University, Carbondale.

Bialystok, E. (1978). A theoretical model of second language learning. *Language Learning*, 28, 169–183.

Cole, R. A. (Ed.). (1980). *Perception and production of fluent speech*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.

Krashen, S. (1978). The monitor model for adult second language acquisition. In R. C. Gringas (Ed.), *Second language acquisition and foreign language teaching* (pp. 1–26). Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.

Krashen, S., & Terrell, T. (1983). *The natural approach*. New York: Pergamon.

Plann, S. (1976). *The Spanish immersion program: Towards native-like proficiency or a classroom dialect?* Unpublished master's thesis, University of California, Los Angeles.

Book reviews. Begin each book review with a separate title page including a full citation of the work under review and the author's by-line. The citation is to be double-spaced and must include the title of the work, the edition (if not the first), the name of the author or editor, the place, publisher, and date of publication, and the pagination. The by-line stands below the citation after a quadruple space. It contains the words "Reviewed by" followed by the reviewer's name and affiliation. Review articles should be titled; reviews, however, are not to be titled. For example:

A Foundation course for language teachers. Tom McArthur. Cambridge University Press, 1983. Pp. 192.

Reviewed by Albert Valdman, Indiana University

Proofs. First proofs will be sent to the author (or a nominee), who will be expected to correct them and return them to the Editor, by airmail where appropriate, within three days of receipt.

Offprints. 25 offprints of both articles and review articles will be provided free of charge. Additional offprints may be purchased only if ordered at proof stage.

Submission of an article is taken to imply that it has not previously been published or is not being considered for publication elsewhere. If an author is publishing a related article elsewhere, this fact should be stated.

Copyright. Contributors of accepted articles will be asked to assign their copyrights on certain conditions to Cambridge University Press to help protect their material, particularly in the U.S.A.

Studies in Second Language Acquisition
Volume 8 Number 3 October 1986

<i>Foreword</i>		
<i>Survey Article</i>	Colette Noyau and Daniel Véronique	245

ARTICLES

<i>Second Language Acquisition by Adult Immigrants: Exemplified Methodology</i>	Anne Trévisé and Rémy Porquier	265
<i>The Dynamics of Linguistic Systems and the Acquisition of French as a Second Language</i>	Robert Chaudenson, André Valli, and Daniel Véronique	277
<i>The Analysis of the Foreign Language Classroom</i>	Bernadette Grandcolas and Nicole Soulé-Susbielles	293
<i>Code-Switching in the Speech of Adolescents Born of Immigrant Parents</i>	Louise Dabène and Jacqueline Billiez	309
<i>Learners' Hypotheses for the Acquisition of Lexis</i>	Jorge Giacobbe and Marie-Ange Cammarota	327
<i>Making Sense: Interlanguage's Intertalk in Exolingual Conversation</i>	Bernard Py	343
<i>Metadiscursive Processes in the Acquisition of a Second Language</i>	Alain Giacomi and Robert Vion	355
<i>Asymmetric Communication in Bilingual Exchanges</i>	Christine de Heredia	369
<i>Reviews/Publications Received</i>		391
<i>Conference Announcements</i>		
<i>Contents of Volume 8, 1986</i>		
<i>Acknowledgment of Readers for Volume 8</i>		

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge CB2 1RP, England
32 East 57th Street, New York, NY 10022, U.S.A.
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

© 1986 Cambridge University Press

Printed in the United States of America
